

Фролова Ольга Андреевна

ОРИЕНТАЛИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Статья посвящена одной из актуальных проблем современной русской лексикологии - проблеме заимствования. Цель исследования состоит в рассмотрении особенностей процесса заимствования иноязычной лексики арабского и китайского происхождения. На основе анализа наиболее актуальных иноязычных лексем делается вывод, что по сравнению с англицизмами арабизмов и китаизмов в русском языке не так много, что, возможно, связано с уникальностью этих языков и особенностями нашего восприятия. Также отмечается рациональность процесса заимствования из арабского и китайского языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 3. С. 175-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

12. **Saladent Mom** [Электронный ресурс] // Lookpure (Naver blog). URL: <http://blog.naver.com/lookpure/220344324858> (дата обращения: 13.10.2016).
13. **Song H. L & Lee H. J.** *굳바이 콩글리쉬 (Goodbye Konglish)*. Paju: Pub 365, 2014. Vol. 2. 171 p.
14. **Song J. J.** English in South Korea Revisited via Martin Jonghak Baik (1992, 1994), and Rosa Jinyoung Shim (1994) // *World Englishes*. 1998. No. 17 (2). P. 263-271.
15. **The Lotte World** [Электронный ресурс] // Avenuel (Naver blog). URL: <http://blog.naver.com/dltvl/120159933496> (дата обращения: 13.10.2016).
16. **Tranter N.** Hybrid Anglo-Japanese Loans in Korean // *Linguistics*. 1997. No. 35. P. 133-166.
17. **Tranter N.** The Phonology of English Loan-Words in Korean // *Word*. 2000. No. 51 (3). P. 337-404.
18. **'Websy' becoming a force to reckon with** [Электронный ресурс] // Highbeam. URL: <https://www.highbeam.com/doc/1G1-62877790.html> (дата обращения: 09.06.2016).
19. **Yoneoka J.** The Striking Similarity between Korean and Japanese English Vocabulary. Historical and Linguistic Relationships // *Asian Englishes*. 2014. No. 8 (1). P. 26-47.

КОРЕИЗИРОВАННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ СЛОВА В СОПОСТАВЛЕНИИ С КОНГЛИШ

Файзрахманова Юлия Сулеймановна

Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга
juliafayz@gmail.com

Давно ведутся споры вокруг таких понятий, как корейзированные английские слова и конглиш. В статье автор исследует границы между корейзированными английскими словами и феноменом «конглиш». Конглиш можно рассматривать как речь образованных корейцев и как интерязык. Напротив, корейзированные английские слова являются лексическими единицами, которые могут функционировать в двух матрицах: в корейской и английской. Автор приходит к выводу, что корейзированные английские слова входят во все лексальные уровни, включая базилектный (Конглиш).

Ключевые слова и фразы: контактная вариантология английского языка; языковые контакты; конглиш; лексические инновации; корейзированные английские слова.

УДК 81'373.45

Статья посвящена одной из актуальных проблем современной русской лексикологии – проблеме заимствования. Цель исследования состоит в рассмотрении особенностей процесса заимствования иноязычной лексики арабского и китайского происхождения. На основе анализа наиболее актуальных иноязычных лексем делается вывод, что по сравнению с англицизмами арабизмов и китаизмов в русском языке не так много, что, возможно, связано с уникальностью этих языков и особенностями нашего восприятия. Также отмечается рациональность процесса заимствования из арабского и китайского языков.

Ключевые слова и фразы: современный русский язык; иноязычная лексика; заимствование; ориентализм; арабизм; китаизм.

Фролова Ольга Андреевна

Южный федеральный университет
olgaf87@mail.ru

ОРИЕНТАЛИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Характеризуя современное состояние русского языка XXI века, исследователи все чаще говорят о проблеме его засорения иноязычной лексикой. Одним из главных факторов, содействующих все более широкому распространению в современном русском языке терминов иностранного происхождения и слов, являющихся производными от этих терминов, становится процесс все более активного воздействия на российское общество западной культуры, который некоторые политологи уже успели окрестить процессом «вестернизации». Основными сферами, в которых этот процесс проявляется наиболее активно, являются массовая культура, экономическая деятельность, или, как теперь все чаще говорят, «сфера бизнеса», политика и информатика [9, с. 225].

Процессу «вестернизации» русского языка активно содействуют средства массовой информации и, в первую очередь, газеты, журналы, радио- и телепередачи, предназначенные для молодежи, т.е. для наиболее активной и наиболее чувствительной к внешнему влиянию части населения России [9, с. 225].

Исследователи [3; 7, с. 37; 10, с. 168] отмечают, что русский язык вбирает в себя иноязычную лексику преимущественно англоязычного происхождения (*питчинг* [33], *гестхаус* [29], *хештег* [35] и др.). Конечно, английский язык – не единственный источник заимствований, также в русский язык проникло немало количество слов французского (*сомелье* [34], *домен* [13, с. 107], *триколор* [Там же, с. 321] и др.) и немецкого (*коллектор* [5, с. 491], *штрудель* [Там же, с. 1149] и др.) происхождения. Кроме этого, встречается иноязычная лексика из итальянского (*бариста* [28], *латте* [31], *капучино* [30] и др.) и испанского (*гаспачо* [13, с. 83], *мачете* [4], *мохито* [32] и др.) языков.

Русский язык с давних времен взаимодействует с восточными языками, поэтому цель нашего исследования – рассмотреть процесс заимствования из таких языков, а именно – арабского и китайского. Для этого необходимо проанализировать способы заимствования иноязычной лексики из восточных языков – ориентализмов, а также причины активизации процессов их проникновения в русский язык.

Напряженная обстановка, политический и экономический кризис, эскалация военных конфликтов на Ближнем Востоке находятся под пристальным вниманием СМИ и общественности и широко обсуждаются в Интернете. Отсюда возникает необходимость номинации новых явлений и предметов, для которых в русском языке нет соответствующих лексических единиц. Немаловажным фактором актуализации лексики арабского происхождения является активизация ислама в мире, в том числе и в России. Рассмотрим несколько из наиболее часто встречающихся в текстах СМИ лексем.

Халяль – от араб. «свободный» – всё то, что разрешено и допустимо в исламе (противоположно хараму). Чаще всего этот термин относится к дозволенной мусульманам пище (по материалам сайта Википедия): «Для этого делается все возможное: в Казани проводятся съезды исламских банкиров, слеты мусульманской молодежи, проходят фестивали мусульманского кино и мусульманской моды, работают мусульманские такси и мусульманские парикмахеры, магазины с продукцией **халяль** буквально на каждом углу» [11].

Причем лексема «**халяль**» в русском языке употребляется как аналитическое прилагательное. Следует отметить, что в семантической сочетаемости этого прилагательного происходят изменения – оно может относиться не только к пище, например: *халяльсоцсети, халяль-гостиница, халяль-отель, халяль-туризм, халяль-френдли*:

«...для исповедующих ислам разрабатывают “**халяль соцсети**”, позволяющие просматривать дозволенную с точки зрения религии информацию» [23]; «В сентябре прошлого года в Москве появилась первая **халяль-гостиница**» [22]; «В сентябре 2014 года в Москве появился первый **халяль-отель**» [21]; «В рейтинге **халяль-туризма** Россия обогнала Китай и Ирландию» [26]; «Россия предложит туристам из мусульманских стран Персидского залива программу гостеприимства “**халяль-френдли**”» [24].

Интересно, что наравне с аналитическим прилагательным «**халяль**» мы используем образованное в русском языке суффиксальным способом полное прилагательное «**халяльный**». В Национальном корпусе русского языка найдено 51 вхождение в 25 документах лексемы «**халяль**», лексема «**халяльный**» – 74 вхождения в 39 документах. Семантическая сочетаемость данного прилагательного также не ограничивается сферой питания: **халяльными** могут быть как блюда и кафе, так и круиз, отель, поисковик, Интернет, бизнес и, казалось бы, несочетаемое – секс-шоп. Приведем примеры: «Также составители рейтинга обращали внимание на визовые требования, на наличие заведений общепита, подающих **халяльные блюда**» [26]; «...сама территория немаленькая, на ней будут социальные объекты: музей, **халяльное кафе**, культурный центр» [17]; «В сентябре турецкая туристическая компания FusionTour предложила своим клиентам принять участие в первом **халяльном круизе** по Эгейскому морю» [24]; «В Москве заработал новый **халяльный отель**» [25]; «В сентябре 2009 года открылись мусульманская социальная сеть WorldMuslim, **халяльный поисковик ImHalal**» [23]; «Свой “**халяльный Интернет**” создают и в Исламской Республике Иран» [1]; «Однако на сегодняшний день заниматься **халяльным бизнесом** невыгодно, потому что в целом очень низкие объемы продаж» [6]; «В Мекке откроется **халяльный секс-шоп**» [20].

Другая представляющая интерес лексема – «**джихад**». В Толковом словаре иностранных слов Л. П. Крысина и Словаре иностранных слов Н. Г. Комлева «**джихад**» дано как синоним слова «газават»: **Джихад** – араб. «džihad» война, борьба. То же, что газават [4; 5, с. 344]. **Газават** – араб. «gasāwa(t)». У мусульман: предписанная Кораном священная война против «неверных», т.е. немусульман; то же, что джихад [5, с. 247]. **Газават** (арабск.) – священная война мусульман против неверных, т.е. немусульман. Иначе – джихад [4].

В «Самом новейшем толковом словаре русского языка» Е. Н. Шагаловой данные лексемы не представлены. А, как известно, в настоящее время быстрее всего все значимые изменения не только в жизни, но и в лексическом составе языка находят отражение на сайте Википедия, поэтому обратимся к нему.

Самостоятельной статьи «газават» на этом сайте нет – при поиске нас переправляют на страницу со статьей «джихад». И понятие «джихада» здесь дается намного шире по сравнению с определениями в вышеупомянутых словарях: **Джихад** (от араб. – «усилие») – понятие в исламе, означающее усердие на пути Аллаха, борьбу за веру. Понятие военного джихада (вооруженной борьбы за распространение ислама) стало основным значением слова для немусульман и получило название «священная война»... Джихадом в исламе также является борьба со своими духовными или социальными пороками (например, с ложью, обманом, развращенностью общества и так далее), устранение социальной несправедливости, постоянное усердие в деле распространения ислама, ведение войны с агрессорами, наказание преступников и правонарушителей. Далее в этой статье говорится, что некоторые исламские богословы делят джихад на большой (духовная борьба) и малый (*газават* – вооруженная борьба), т.е. понятие джихада относится не только к ведению войны, но и в широком смысле означает постоянное действие и усердие во имя торжества идеалов исламской религии. Таким образом, в настоящее время понятие газавата мыслится как частный случай джихада, а не синоним, как было ранее.

Если сравнить количество упоминаний лексем «джихад» и «газават» в Национальном корпусе русского языка, то мы увидим явное лидерство первой – 841 вхождение в 565 документах, а «газават» – 19 вхождений в 17 документах.

Также о более широком вхождении и распространении лексической единицы «джихад» говорит появление в русском языке слова для обозначения приверженца джихада – «**джихадист**». Но на данный момент ни в словарях, ни в Википедии данная лексема не зафиксирована, хотя в языке СМИ и Интернета мы все чаще и чаще встречаемся с ней: «В отличие от “Ан-Нусры” в ней преобладают сирийские **джихадисты**, а не иностранцы» [18]; «...**джихадисты** не ограничиваются узорами в твитах» [8].

Теперь перейдем к рассмотрению взаимодействия русского языка с китайским. Трудно представить период в Российской истории, когда бы интерес к Китаю мог сравниться с сегодняшним, ведь сейчас китайское общество выступает активным участником политических, экономических и культурных событий, кроме этого наблюдаются активная миграция китайцев в Россию и возможность передвижения по миру самих россиян; также важное значение имеют заманчивые перспективы совместного с китайцами предпринимательства или же просто интерес, а порой и увлечение экзотической китайской культурой – все это способствует проникновению китаизмов в русский язык.

Прежде всего, стоит отметить, что большинство китаизмов, проникающих в русский язык, – это экзотизмы, т.е. они связаны с культурой и традициями китайского народа. Например, это могут быть лексические единицы, относящиеся к китайской философии и искусству (*фэньшуй* / *фэн-шуй*, *иньян* / *инь-ян*), традиционным играм (*маджонг*), боевым искусствам (*ушу*, *кунфу* / *кун-фу* / *гун-фу*), кухне (*вок*, *лагман*), сортам чая (*улун*, *пуэр*) и др. Большинство таких лексем не зафиксированы в лексикографических источниках, но представлены на сайте «Википедия». Рассмотрим некоторые из них.

Вок (кантон. *wok*, станд. кит. *gǎo*) – круглая глубокая китайская сковорода с выпуклым дном маленького диаметра. Используется в традиционной южнокитайской кухне (по данным сайта Википедия). Находим следующие примеры: «*И суп китайцы тоже часто варят в сковороде вок – все-таки это самая универсальная посуда!*» [14]; «*В вок наливаем растительное масло – так, чтобы мясо обжаривалось в нем, как во фритюре*» [3].

Баоцзы (пиньинь: *bāozi*), или просто **бао** – популярное китайское блюдо, представляющее собой небольшой пирожок, приготовляемый на пару. Тесто, как правило, дрожжевое. В качестве начинки могут использоваться как мясные продукты, так и растительные или их сочетание. Чаще всего используют свиной фарш с капустой. Также готовятся в качестве сладкого блюда. Паровые пирожки с разнообразной начинкой типа баоцзы популярны и в других частях Азии. У тюркских народов, от Средней Азии до Турции, они известны как манты; у монголов и бурят – как «бууза» (в русской форме «позы») (по данным сайта Википедия). Примеры: «*Китайский лидер пообщался и сфотографировался с посетителями кафе, отведав шесть традиционных пирожков “баоцзы” с начинкой из свинины, жареную свиную печень и тарелку овощей*» [37]; «*В Китае популярны баоцзы (baozi) – это что-то вроде шаурмы: нарезанная свинина завернута в “кожу” из пшеничной или рисовой муки*» [16].

Пуэр (пиньинь: *pǔ'ěrchá* – чай из Пуэра) – постферментированный чай. Производится в китайской провинции Юньнань. Отличается специфической технологией производства: собранные листья, обработанные до уровня зелёного чая, подвергаются процедуре ферментации – естественному либо искусственному (ускоренному) старению. Чай Пуэр составляет одну из семи категорий чая в Китае (по данным сайта Википедия). Например: «*Засуха в Южном Китае привела к дефициту знаменитого чая “Пуэр”*» [15].

Улун (пиньинь: *wūlóng* – «тёмный дракон»; ошибочные варианты транслитерации с английского *улунг* и *оолонг*) – это полуферментированный чай, который по китайской классификации занимает промежуточное положение между зелёным и «красным» (то есть чёрным) (по данным сайта Википедия). Примеры: «*В холодильнике обычно хранят улунуны, которые при таком способе могут сохранять свои вкусовые свойства до трех лет*» [39]; «*Улуном принято считать любой частичкой ферментированный чай*» [19].

Также интересна лексема «**лаобань**» (пиньинь: *laoban* – босс). Это слово не является экзотизмом, как предыдущие, поскольку в русском языке уже есть «начальник», «хозяин» и даже «босс» или «шеф». Скорее всего, в русский язык эта лексема заимствована для специализации значения: **лаобань** – владелец любой китайской компании или предприятия.

Но на сегодняшний день лексическая единица «**лаобань**» еще не получила достаточно широкого распространения – в массмедийных текстах она встречается довольно редко, например: «*Снимает квартиру за 120 тыс. руб. в месяц для своих работников владелец небольшой китайской компании – “лаобань” (начальник, издф, хозяин)... В Китае у лаобаня обувная фабрика. В Москве – официально зарегистрированная фирма, занимающаяся реализацией*» [38].

Но все-таки чаще эта лексема используется в интернет-коммуникации – особенно на сайтах и форумах, посвященных работе в китайских компаниях или бизнесу с китайскими партнерами. Примеры: «*Один чайный лаобань (директор) написал злободневную статью, в которой перечислил 10 самых распространенных вопросов и высказываний, которые надоели ему до смерти*» [36]; «*Хотелось бы поговорить на тему взаимоотношений с китайским лаобанем*» [27].

Проанализировав данные примеры, можно сделать следующие выводы:

1. Современный русский язык пополняется иноязычной лексикой не только из европейских языков, но также из восточных – арабского и китайского.
2. Большая часть ориентализмов (арабизмов и китаизмов), проникающих в современный русский язык, не зафиксированы в словарях.
3. Процесс заимствования иноязычной лексики из арабского и китайского языков связан с необходимостью номинации новых явлений и предметов или же реалий жизни другого народа. Таким образом, можно говорить о том, что наблюдаемые на сегодняшний день изменения в словарном составе русского языка главным образом связаны с социокультурными переменами в жизни общества [12, с. 79].
4. В случае с иноязычной лексикой арабского и китайского происхождения мы можем говорить о рациональном процессе заимствования, поскольку в большинстве случаев в современном русском языке нет эквивалентов новым понятиям и явлениям. Следовательно, подобное заимствование расширяет словарный состав принимающего языка и, кроме этого, является одним из важнейших факторов его развития.

5. В современном русском языке лексем арабского и китайского происхождения не так много по сравнению с иноязычной лексикой, пришедшей из английского языка. Возможно, такое количество ориентализмов связано с тем, что и арабский, и китайский – это языки с уникальной фонетикой, письменностью и структурными особенностями. Человек, никогда не изучавший эти языки, не сможет прочитать и понять текст. Поэтому арабскую и китайскую лексику мы чаще всего воспринимаем на слух, но в силу того, что оба языка имеют специфические звуки и интонацию, мы не всегда можем правильно расслышать слово, что также порождает трудность вхождения лексемы в русский язык.

Список литературы

1. **Алехина Ю.** Америка готовит мировую интернет-войну // Комсомольская правда. 2011. 28 июля.
2. **Валгина Н. С.** Активные процессы в современном русском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие. М.: Логос, 2001. 304 с. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/title.htm> (дата обращения: 29.07.2016).
3. **Захаров Л.** На кисленькое потянуло // Комсомольская правда. 2013. 1 февраля.
4. **Комлев Н. Г.** Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/ (дата обращения: 25.06.2016).
5. **Крысин Л. П.** Толковый словарь иноязычных слов: 3-е изд-е, доп. М.: Рус. яз., 2005. 1210 с.
6. **Липич О. В.** Москве может появиться халяльный «Макдональдс» [Электронный ресурс] // РИА Новости. URL: <http://old.rian.ru/society/20071126/89627558.html> (дата обращения: 28.07.2016).
7. **Маринова Е. В.** Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М.: ЭЛПИС, 2008. 495 с.
8. **Озеров М.** Наступление исламистов: вначале – Сирия, потом – Ирак, а дальше Британия, Украина и Россия? // Комсомольская правда. 2014. 6 августа.
9. **Решетова В. А., Ишханова Д. И.** Проблема засорения русской лексики иноязычными заимствованиями [Электронный ресурс] // Уникальные исследования XXI века. 2015. С. 225-227. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=25100001> (дата обращения: 01.08.2016).
10. **Современный русский язык: активные процессы на рубеже XX-XXI веков** / Институт русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук; отв. ред. Л. П. Крысин. М.: Языки славянских культур, 2008. 712 с.
11. **Топоров А.** В казанский лицей отказались брать девочек: IT – не женское занятие // Комсомольская правда. 2013. 28 августа.
12. **Фролова О. А.** Роль электронных изданий в пополнении русского языка иноязычной лексикой // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2015. № 3. С. 78-83.
13. **Шагалова Е. Н.** Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. М.: АСТ; Астрель, 2011. 413 с.
14. <http://izvestia.ru/news/311485> (дата обращения: 26.07.2016).
15. <http://izvestia.ru/news/397006> (дата обращения: 01.08.2016).
16. <http://izvestia.ru/news/404193> (дата обращения: 27.07.2016).
17. <http://izvestia.ru/news/558030> (дата обращения: 28.07.2016).
18. <http://izvestia.ru/news/559019> (дата обращения: 26.07.2016).
19. <http://izvestia.ru/news/577674> (дата обращения: 26.07.2016).
20. <https://lenta.ru/news/2015/04/22/halal> (дата обращения: 02.08.2016).
21. <https://lenta.ru/news/2015/08/05/halyal> (дата обращения: 02.08.2016).
22. <https://lenta.ru/news/2015/09/29/muslimmoscow> (дата обращения: 02.08.2016).
23. <https://lenta.ru/news/2015/11/06/wi-fi/> (дата обращения: 30.07.2016).
24. <https://lenta.ru/news/2015/12/21/muslimflight> (дата обращения: 02.08.2016).
25. <https://lenta.ru/news/2015/12/29/halalhotel> (дата обращения: 02.08.2016).
26. <https://lenta.ru/news/2016/04/05/halal> (дата обращения: 02.08.2016).
27. <http://polusharie.com/index.php?topic=258.0> (дата обращения: 30.07.2016).
28. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Бариста> (дата обращения: 30.07.2016).
29. https://ru.wikipedia.org/wiki/Гостевой_дом (дата обращения: 30.07.2016).
30. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Капучино> (дата обращения: 25.07.2016).
31. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Латте> (дата обращения: 25.07.2016).
32. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мохито> (дата обращения: 25.07.2016).
33. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Питчинг> (дата обращения: 25.07.2016).
34. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сомелье> (дата обращения: 25.07.2016).
35. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хештер> (дата обращения: 25.07.2016).
36. https://vk.com/wall-41947715_4603 (дата обращения: 26.07.2016).
37. https://www.gazeta.ru/lifestyle/style/2016/02/a_8071391.shtml (дата обращения: 26.07.2016).
38. https://www.gazeta.ru/politics/news/2013/12/28/n_5849961.shtml (дата обращения: 26.07.2016).
39. https://www.gazeta.ru/style/2011/03/a_3557905.shtml (дата обращения: 26.07.2016).

ORIENTALISMS IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE: PROBLEMS AND PROSPECTS

Frolova Olga Andreevna
Southern Federal University
olgaf87@mail.ru

The article is devoted to a relevant problem of the modern Russian lexicology – a problem of borrowing. The paper aims to examine the peculiarities of the process of borrowing foreign vocabulary of Arabic and Chinese origin. Having analyzed the most frequent foreign lexemes the author concludes that Arabisms and Sinicisms are not so frequent in the Russian language in comparison with Anglicisms, which is conditioned by uniqueness of these languages and specifics of our perception. The researcher also emphasizes rationality of the process of borrowing from Arabic and Chinese languages.

Key words and phrases: modern Russian language; foreign vocabulary; borrowing; orientalism; Arabism; Sinicism.